



# SLUŽBENI LIST

## CRNE GORE

### MEĐUNARODNI UGOVORI

Internet: <http://www.sluzbenilist.me>e-mail: [info@sluzbenilist.me](mailto:info@sluzbenilist.me)

Broj 1 Godina IX

Podgorica, 16. januar 2017.

Cijena 1,0 €,  
Pretplata za 2017. godinu  
iznosi 100,00 €

1.

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

#### U K A Z O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU CRNE GORE I EUROJUST-A

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma o saradnji između Crne Gore i Eurojust-a, koji je donijela Skupština Crne Gore 26. saziva, na četvrtoj sjednici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2016. godini, dana 29. decembra 2016. godine.

Broj: 01-1304/2

Podgorica, 30.12.2016. godine

Predsjednik Crne Gore,  
Filip Vujanović, s.r.

Na osnovu člana 82 stav 1 tačka 17 i člana 91 stav 1 Ustava Crne Gore, Skupština Crne Gore 26. saziva, na četvrtoj sjednici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2016. godini, dana 29. decembra 2016. godine, donijela je

#### Z A K O N O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU CRNE GORE I EUROJUST-A

##### Član 1

Potvrđuje se Sporazum o saradnji između Crne Gore i EUROJUST-a, potpisan 3. maja 2016. godine u Briselu, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku.

##### Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, na crnogorskom i engleskom jeziku glasi:

#### S P O R A Z U M O SARADNJI IZMEĐU CRNE GORE I EUROJUST-a

Crna Gora i Eurojust (u daljem tekstu: Strane),

Uzimajući u obzir Odluku Savjeta od 28. februara 2002. godine o osnivanju Eurojust-a sa ciljem jačanja borbe protiv teških oblika kriminala, kao i posljednje izmjene iste Odlukom Savjeta 2009/426/JHA od 16. decembra 2008. godine o jačanju Eurojust-a (u daljem tekstu "Odluka o Eurojust-u"), a posebno njen član 26a;

Uzimajući u obzir mišljenje Zajedničkog nadzornog tijela Eurojust-a, osnovanog članom 23 Odluke o Eurojust-u od 23. aprila 2015. godine;

Vodeći računa o interesima Crne Gore i Eurojust-a za razvoj bliske i dinamične saradnje, u cilju sučeljavanja sa postojećim i budućim izazovima koje nameću teški oblici kriminala, a posebno organizovani kriminal i terorizam;

Imajući u vidu želju da se poboljša pravosudna saradnja između Crne Gore i Eurojust-a sa ciljem olakšavanja koordinacije istraga i krivičnog gonjenja na državnom području Crne Gore i jedne ili više država članica Evropske unije;

Uzimajući u obzir da je Crna Gora potvrdila Konvenciju br. 108 Savjeta Evrope o zaštiti pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka od 28. januara 1981. godine i njen dodatni protokol, koji takođe ima ključnu ulogu u sistemu zaštite podataka Eurojust-a;

Uzimajući u obzir visok stepen zaštite ličnih podataka u Evropskoj uniji, posebno obradu ličnih podataka u skladu s Odlukom o Eurojust-u, Pravilnikom Eurojust-a o zaštiti podataka i drugim primjenjivim pravilima;

Poštujući temeljna prava i načela Evropske konvencije za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda od 4. novembra, 1950. godine, koja se navedena i u Povelji Evropske unije o temeljnim pravima;

#### DOGOVORILI SU SE O SLJEDEĆEM:

##### Definicije

##### Član 1

Za svrhe ovog Sporazuma:

a) „Država članica“ predstavlja državu članicu Evropske unije;

b) „Kolegijum“ predstavlja Kolegijum Eurojust-a u skladu sa članom 10 Odluke o Eurojust-u;

c) „Nacionalni član“ predstavlja nacionalnog člana kojeg je postavila u Eurojust svaka država članica Evropske unije u skladu sa članom 2 stavom 1 Odluke o Eurojust-u;

d) „Zamjenik“ predstavlja osobu koja može postupati u ime ili zamijeniti nacionalnog člana, u skladu sa članom 2 stav 2 i članom 2 stav 5 Odluke o Eurojust-u;

e) „Pomoćnik“ predstavlja osobu koja može pružiti pomoć nacionalnom članu ili državnom tužiocu za vezu, u skladu sa članom 2 stav 2 Odluke o Eurojust-u i članom 5 ovog sporazuma;

f) „Državni tužilac za vezu Eurojust-a“ (dalje u tekstu državni tužilac za vezu) predstavlja državnog tužioca koji podliježe nacionalnom zakonodavstvu Crne Gore u pogledu njegovog/njenog statusa;

g) „Sudija za vezu u Crnoj Gori“ označava sudiju kojeg imenuje Kolegijum Eurojust-a u Crnoj Gori u skladu sa članom 27a(1) Odluke o Eurojust-u;

h) „Nacionalni korespondent za pitanja terorizma“ je jedna od kontakt osoba koje imenuju crnogorski organi u skladu sa članom 7 ovog Sporazuma, koji je zadužen za korespondenciju po pitanjima terorizma;

i) „Pravosudni organi“ za Crnu Goru su sudovi opšte nadležnosti i državni tužioci na svim nivoima.

j) „Administrativni direktor“ predstavlja administrativnog direktora u skladu sa članom 29 Odluke o Eurojust-u;

k) „Službenik za zaštitu podataka Eurojust-a“ je specijalno imenovani član Eurojust osoblja, čija su zaduženja utvrđena članom 17 Odluke o Eurojust-u, a naročito uključuju obezbjeđivanje, na autonoman način, zakonitosti i usklađenosti obrade ličnih podataka od strane Eurojust-a;

l) „Osoblje Eurojust-a“ predstavlja osoblje iz člana 30 Odluke o Eurojust-u;

m) „Pravilnik Eurojust-a o zaštiti podataka“ označava pravila postupanja prilikom obrade i zaštite ličnih podataka u Eurojust-u koja je odobrio Savjet Evropske unije 24. februara 2005. godine;

n) „Lični podatak“ označava svaku informaciju koja se odnosi na određenog ili odredivog pojedinca (u daljem tekstu: subjekat podatka). Lice koja se može odrediti je lice čiji se identitet može utvrditi posredno ili neposredno, posebno pozivajući se na identifikacioni broj ili na jedan ili više činilaca koji su svojstveni fizičkom, psihološkom, mentalnom, ekonomskom, kulturnom ili socijalnom identitetu tog lica; i

o) „Obrada ličnih podataka“ označava svaku radnju ili skup radnji izvršenih na ličnim podacima, bilo automatskim sredstvima ili ne, kao što je prikupljanje, evidentiranje, organizovanje, čuvanje, prilagođavanje ili izmjena, povlačenje, konsultovanje, korišćenje, otkrivanje putem prenosa, objavljivanje ili na drugi način činjenje dostupnim, svrstavanje ili kombinovanje, blokiranje, brisanje ili uništavanje.

## Svrha Sporazuma

### Član 2

Svrha ovog Sporazuma je jačanje saradnje između Eurojust-a i Crne Gore u borbi protiv teških oblika kriminala, a posebno organizovanog kriminala i terorizma.

## Opseg saradnje

### Član 3

1. Crna Gora i Eurojust će saradivati u okviru aktivnosti propisanih članovima 6, 7 i 27b Odluke o Eurojust-u, uzimajući u obzir nadležnosti dodijeljene nacionalnim članovima u skladu sa članovima 9a-9f Odluke o Eurojust-u, a u okviru nadležnosti datih Eurojust-u članom 4 Odluke o Eurojust-u.

2. Ukoliko se mandat Eurojust-a izmijeni kako bi obuhvatio područje aktivnosti i/ili nadležnosti osim onih navedenih u stavu 1 ovog člana, Eurojust može, od dana kada promjena u mandatu Eurojust-a stupi na snagu, Crnoj Gori podnijeti predlog u pisanoj formi za proširenje opsega primjene ovog Sporazuma koji bi obuhvatio novi mandat. Ovaj sporazum, u odnosu na novi mandat, primjenjuje se od dana kada Eurojust primi pisano obavještenje o prihvatanju predloga od strane Crne Gore, u skladu sa njenim unutrašnjim procedurama.

## Nadležnost za izvršenje ovog Sporazuma

### Član 4

1. Nadležni organ Crne Gore za izvršenje ovog sporazuma je Državno tužilaštvo.

2. Relevantni nacionalni članovi i Kolegijum su nadležni za izvršenje ovog Sporazuma u okviru Eurojusta, i u skladu sa čl. 6 i 7 Odluke o Eurojust-u.

## Državni tužilac za vezu sa Eurojustom

### Član 5

1. Kako bi se olakšala saradnja utvrđena ovim Sporazumom i u skladu s odredbama člana 26a stava 2 Odluke o Eurojust-u, Crna Gora može imenovati državnog tužioca za vezu sa Eurojust-om.

2. Mandat i trajanje tog imenovanja određuje Crna Gora.

3. Državni tužilac za vezu može imati jednog pomoćnika. Kada je to potrebno, pomoćnik ga može zamijeniti.

4. Crna Gora će obavijestiti Eurojust o prirodi i opsegu pravosudnih ovlaštenja državnog tužioca za vezu na njenoj teritoriji, koja su mu data kako bi ispunio svoje zadatke u skladu sa svrhom ovog Sporazuma. Crna Gora će odrediti ovlaštenja koja će njen državni tužilac za vezu imati u odnosima sa stranim pravosudnim tijelima.

5. Državni tužilac za vezu će imati pristup informacijama sadržanim u državnim kaznenim evidencijama ili u bilo kojoj drugoj evidenciji u Crnoj Gori na isti način na koji je taj pristup omogućen državnom tužiocu ili licu s jednakom nadležnošću u skladu sa zakonodavstvom Crne Gore.

6. Državni tužilac za vezu može neposredno kontaktirati sa nadležnim tijelima Crne Gore.

7. Eurojust će nastojati da obezbijedi potrebne radne prostorije državnom tužiocu za vezu, koje uključuju korišćenje kancelarijskog prostora i telekomunikacionih usluga u mjeri u kojoj je to moguće u okviru infrastrukture i budžeta Eurojust-a. Eurojust može zatražiti povrat bilo kojih ili svih troškova koji nastanu za Eurojust prilikom obezbjeđivanja tih kapaciteta. Međutim, neće biti zatražena naknada u slučaju da Eurojust postavi sudiju za vezu i njemu budu obezbijeđeni isti kapaciteti. Svi detalji o obezbjeđivanju kapaciteta i naknadi troškova biće dogovoreni između nadležnog organa Crne Gore i Eurojust-a prije određivanja državnog tužioca za vezu sa Eurojust-om.

8. Eurojust ne smije povrijediti radne dokumente državnog tužioca za vezu.

## Sudija za vezu Eurojusta

### Član 6

U cilju olakšanja pravosudne saradnje sa Crnom Gorom u slučajevima kada Eurojust pruža pomoć i u skladu sa odredbama člana 27a stav 1 Odluke o Eurojust-u, Strane mogu odlučiti da imenuju sudiju za vezu Eurojust-a u Crnoj Gori. Međutim, Eurojust može pregovarati o postavljanju sudije za vezu Eurojust-a u Crnoj Gori, tek nakon što dobije odobrenje Savjeta Evropske unije u tom pogledu.

## Kontakt osobe s Eurojustom

### Član 7

1. Crna Gora će postaviti ili imenovati barem jednu kontakt osobu s Eurojust-om unutar kancelarije nadležnog organa Crne Gore. Eurojust će biti propisno obaviješten o ovom imenovanju.

2. Crna Gora će imenovati jednu od svojih kontakt osoba kao nacionalnog korespondenta Crne Gore za pitanja terorizma.

## Operativni i strateški sastanci

### Član 8

1. Državni tužilac za vezu, njegov ili njen pomoćnik, i predstavnici drugih nadležnih organa Crne Gore, uključujući osobe za kontakt s Eurojust-om, mogu učestvovati na operativnim i strateškim sastancima na poziv predsjednika Kolegijuma i uz odobrenje relevantnih nacionalnih članova.

2. Nacionalni članovi, njihovi zamjenici i pomoćnici, administrativni direktor i osoblje Eurojust-a mogu biti prisutni i na sastancima koje organizuje državni tužilac za vezu i drugi nadležni organi Crne Gore, uključujući osobe za kontakt s Eurojust-om.

## Razmjena informacija

### Član 9

1. U skladu sa ovim Sporazumom, Strane mogu razmjenjivati sve informacije koje su adekvatne, relevantne i nijesu neumjerene, kako bi se ostvarila svrha ovog Sporazuma propisana članom 2.

2. Država molilja će obavijestiti drugu Stranu u koju svrhu se traži informacija. U slučaju spontanog prenosa informacija, Strana koja obezbjeđuje informacije obavijestiti drugu Stranu o svrsi zbog koje se informacije dostavljaju.

3. Strana koja obezbjeđuje informacije može da nametne ograničenja na upotrebu pružene informacije, koja druga strana mora poštovati. Ovo takođe uključuje mogućnost ograničenja pristupa, ograničenja daljeg prenosa i uslove za brisanje ili uništavanje. Obavještenje takođe može biti dato i naknadno, kada potreba za ograničenjima te vrste postane očigledna nakon prenosa.

4. Strane će voditi evidenciju o prenosu i prijemu podataka u skladu sa ovim Sporazumom, uključujući i osnov za takav prenos.

#### Kanali prenosa podataka

##### Član 10

1. Informacije će biti razmjenjivane:

a) ili između državnih tužilaca za vezu ili, ako državni tužioc i za vezu nijesu imenovani ili dostupni na drugi način, između osoba za kontakt sa Eurojust-om i dotičnih nacionalnih članova ili Kolegijuma; ili

b) ukoliko je Eurojust imenovao sudiju za vezu u Crnoj Gori, između sudije za vezu Eurojust-a i nadležnih organa Crne Gore; ili

c) neposredno između pravosudnog organa nadležnog za istragu i/ili krivično gonjenje ili krivični postupak i dotičnih nacionalnih članova ili Kolegijuma. U ovom slučaju, državni tužilac za vezu ili, ako je primjenjivo, sudija za vezu Eurojust-a, biće obavješteni o svim takvim razmjenama informacija.

2. Strane nijesu spriječene da usaglasе korišćenje drugih kanala za razmjenu informacija u pojedinim slučajevima.

3. Obje strane će osigurati da su njihovi predstavnici ovlašćeni za razmjenu informacija na odgovarajućem nivou i da su za njih izvršene odgovarajuće provjere.

#### Privatnost i zaštita ličnih podataka

##### Član 11

1. Strane potvrđuju da je odgovarajuće i adekvatno rukovanje i obrada ličnih podataka, koje pribavljaju jedna od druge, od ključne važnosti za očuvanje povjerenja u sprovođenju ovog Sporazuma.

2. Strane će garantovati nivo zaštite ličnih podataka dobijenih od druge Strane, koji najmanje odgovara nivou koji proizlazi iz primjene načela Konvencije Savjeta Evrope o zaštiti pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka od 28. januara 1981. godine i njenih naknadnih izmjena i dopuna, kao i načela utvrđenih Odlukom o Eurojust-u i Pravilnikom Eurojust-a o zaštiti podataka.

3. U odnosu na lične podatke, koji se razmjenjuju prema ovom Sporazumu, Strane će garantovati:

a) da se lični podaci pravično obrađuju;

b) da su dobijeni lični podaci adekvatni, relevantni i nijesu prekomjerni u odnosu na specifičnu svrhu zahtjeva odnosno prenosa kao što je definisano u članu 9(2);

c) da se lični podaci zadržavaju samo onoliko koliko je potrebno za svrhu za koju su podaci prikupljeni ili se dalje obrađuju u skladu sa ovim Sporazumom; i

d) da se o eventualnim netačnim ličnim podacima Strana primalac blagovremeno obavijesti, kako bi se preduzele odgovarajuće korektivne mjere.

#### Prenos posebnih kategorija ličnih podataka

##### Član 12

1. Lični podaci koji otkrivaju rasnu ili etničku pripadnost, politička opredjeljenja ili vjerska ili druga uvjerenja, članstvo u sindikatu ili koji se tiču zdravlja i seksualnog života mogu se obezbijediti jedino ako su strogo neophodni za svrhe člana 2 ovog Sporazuma.

2. Strane će preduzeti odgovarajuće mjere zaštite, a posebno odgovarajuće tehničke i organizacione mjere bezbjednosti, u cilju usklađivanja sa posebnom osjetljivošću kategorije ličnih podataka navedenih u stavu 1 ovog člana.

#### Pravo na pristup ličnim podacima

##### Član 13

1. Subjekt podataka ima pravo na pristup svojim ličnim podacima koji se razmjenjuju prema ovom Sporazumu. Pristup se ostvaruje u skladu sa mjerodavnim pravom Strane kojoj je zahtjev podnešen. Ta Strana će osigurati da svoju odluku blagovremeno dostavi subjektu podataka. Pristup ličnim podacima biće odbijen ako obezbjeđivanje takvih podataka može ugrožavati:

a) svrhu obrade;

b) istragu ili krivično gonjenje ili krivični postupak koju sprovodi nadležni organ u Crnoj Gori ili nadležni organ u državi članici kojima Eurojust pruža pomoć; ili

c) prava i slobode trećih strana.

2. Strana kojoj je zahtjev podnešen treba da omogući drugoj Strani da se izjasni o postojanju jednog od razloga za odbijanje pristupa iz stava 1 ovog člana.

3. Ovaj član ne dovodi u pitanje bilo koja prava koja pojedinac može imati prema mjerodavnom pravu Strane koja dostavlja podatke, u pogledu zahtjeva dostavljanja informacija od te Strane, ili druge odgovarajuće pomoći.

#### Pravo na ispravljanje, blokadu i brisanje ličnih podataka

##### Član 14

1. Subjekt podataka ima pravo da zatraži od Strane koja obrađuje podatke u skladu sa ovim Sporazumom, a koji se odnose na njega/nju, da ispravi, blokira ili izbriše one podatke koji su netačni ili nepotpuni, ili ako je njihovo prikupljanje, dalja obrada i čuvanje u suprotnosti sa ovim Sporazumom ili pravilima koja se primjenjuju na obje Strane. Takav zahtjev će biti dostavljen u pisanoj formi i uključivaće sve relevantne informacije koje su neophodne kako bi bio potkrijepljen.

2. Ukoliko Strana uvidi, bilo preko zahtjeva subjekta podataka, bilo preko obavještenja od Strane koja dostavlja podatke ili na drugi način, da informacija koju je primila od druge Strane nije tačna, ona će preduzeti sve odgovarajuće mjere da se zaštiti od pogrešnog oslanjanja/upotrebe takve informacije, što može obuhvatiti dopunu, brisanje ili ispravku takvih informacija.

3. Kada Strana uvidi da informacije koje posjeduje izazivaju značajnu sumnju u pogledu tačnosti dobijenih informacija u skladu sa ovim Sporazumom, ili na osnovu procjene druge Strane u pogledu tačnosti informacija ili pouzdanosti izvora informacija, o tome će obavijestiti drugu Stranu.

#### Vremenski rokovi za čuvanja ličnih podataka

##### Član 15

Lični podaci se čuvaju onoliko dugo koliko je potrebno za ostvarivanje svrhe ovog Sporazuma ili za svrhu za koju su podaci prikupljeni i dalje obrađeni u skladu sa članom 2 ovog Sporazuma.

#### Bezbjednost podataka

##### Član 16

Strane će osigurati korišćenje neophodnih tehničkih i organizacionih mjera za zaštitu ličnih podataka primljenih u skladu sa ovim Sporazumom od slučajnog ili nezakonitog uništavanja, slučajnog gubitka ili neovlašćenog otkrivanja, promjene, pristupa ili bilo kakvog drugog neovlašćenog načina obrade. Strane će posebno osigurati da pristup tim podacima bude omogućen samo licima ovlašćenim za pristup ličnim podacima.

#### Dalji prenos

##### Član 17

Strane neće saopštavati bilo koje informacije dobijene od druge Strane, trećoj državi ili organu, bez njene saglasnosti i bez odgovarajućih garancija u vezi sa zaštitom ličnih podataka.

**Odgovornost****Član 18**

1. Crna Gora je odgovorna, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, za bilo kakvu štetu koja je učinjena pojedincu kao rezultat pravnih ili činjeničnih grešaka u podacima razmijenjenim s Eurojust-om. Crna Gora neće tvrditi da je Eurojust prenio netačne podatke kako bi izbjegla svoju odgovornost prema oštećenoj strani u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

2. Ne dovodeći u pitanje član 24 Odluke o Eurojust-u, ako su se pravne ili činjenične greške pojavile kao rezultat podataka koji su pogrešno saopšteni od strane Eurojust-a ili jedne od država članica Evropske unije, ili neke treće države ili trećeg organa, Eurojust je obavezan da na zahtjev vrati iznos isplaćen u svrhu naknade štete prema stavu 1 ovog člana, osim ako su podaci korišćeni na način koji nije u skladu s ovim Sporazumom. Odredbe ovog stava takođe se primjenjuju kada su pravne ili činjenične greške nastale kao rezultat propusta Eurojust-a ili jedne od država članica Evropske unije ili neke treće države ili trećeg tijela u ispunjavanju svojih obveza.

3. U slučajevima kada je Eurojust obavezan vratiti državama članicama Evropske unije ili nekoj trećoj državi ili trećem tijelu iznose koji su isplaćeni oštećenoj strani u svrhu odštete, a šteta je rezultat činjenice da Crna Gora nije poštovala svoje obaveze iz ovog Sporazuma, Crna Gora je obavezna vratiti Eurojust-u iznose koje je isti isplatio državi članici ili nekoj trećoj državi ili trećem tijelu kao naknadu iznosa koji su isplaćeni u svrhu odštete.

4. Strane neće zahtijevati jedna od druge isplatu odštete iz st. 2 i 3 u mjeri u kojoj se odšteta izvršava kao kaznena odšteta, povećana odšteta ili kao neka druga vrsta odštete koja nije vrsta naknade za učinjenu štetu.

**Redovne konsultacije****Član 19**

1. Strane će najmanje jednom godišnje organizovati sastanke u cilju razmjene stavova u vezi sa pitanjima primjene i daljeg razvoja u oblasti zaštite ličnih podataka i bezbjednosti podataka.

2. U tom cilju, Službenik za zaštitu podataka Eurojust-a i nadležni organ Crne Gore za zaštitu ličnih podataka, međusobno će se, barem jednom godišnje, izvještavati o stanju sprovođenja odredbi ovog Sporazuma o zaštiti ličnih podataka.

3. Ukoliko je to potrebno, odgovarajući nadzorni mehanizmi biće izviješteni o pitanjima identifikovanim od ugovornih Strana u kontekstu pomenutih konsultacija o zaštiti ličnih podataka, a naročito zajedničko nadzorno tijelo Eurojust-a.

**Praćenje primjene****Član 20**

1. U cilju praćenja primjene ovog Sporazuma, Strane će vršiti zajedničku godišnju reviziju njegove primjene.

2. U skladu sa članom 23 ovog Sporazuma Strane će zajednički rješavati sva moguća pitanja koja se pojave u pogledu zajedničke revizije.

**Nadzor nad primjenom****Član 21**

Izvršenje i primjena ovog Sporazuma biće predmet nadzora Strana koji će se sprovođiti u skladu s njihovim mjerodavnim pravom i postupcima. Strane će koristiti svoja administrativna, pravosudna ili nadzorna tijela kako bi se osigurao odgovarajući nivo nezavisnosti nadzornog postupka.

**Troškovi****Član 22**

Ne dovodeći u pitanje član 5 stav 7, nijedna Strana neće imati nikakva novčana potraživanja prema drugoj Strani za troškove

nastale zbog izvršenja ovog Sporazuma. Ukoliko se pojave vanredni troškovi koji se tiču izvršenja ovog Sporazuma, Strane se mogu konsultovati oko utvrđivanja načina njihovog pokrivanja.

**Rješavanje sporova****Član 23**

1. Strane će se, na zahtjev bilo koje od njih, bez odlaganja sastati kako bi riješile bilo koji spor koji nastane u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma ili bilo kojeg pitanja koje utiče na odnos između njih.

2. Ako spor o tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma ne može da se riješi, Strane mogu ući u pregovore o konkretnom pitanju.

**Izmjene i dopune****Član 24**

1. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen ili dopunjen u bilo koje vrijeme uz međusobnu saglasnost ugovornih strana. Takve izmjene i dopune stupiće na snagu nakon što strane obavijeste jedna drugu o završetku svojih odgovarajućih unutrašnjih procedura.

2. Strane će, na zahtjev bilo koje od njih, započeti konsultacije o izmjenama i dopunama ovog Sporazuma.

**Raskid Sporazuma****Član 25**

1. Svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum uz slanje prethodnog obavještenja tri mjeseca unaprijed.

2. U slučaju raskida, Strane se moraju usaglasiti oko dalje upotrebe i čuvanja informacija koje su već razmijenile, prema uslovima utvrđenim ovim Sporazumom. Ukoliko nije postignut nikakav dogovor, svaka Strana je ovlašćena da zatraži brisanje informacija koje su već razmijenjene.

3. U svakom slučaju, ovaj Sporazum će automatski biti raskinut bez intervencije bilo koje od strana, dan nakon pristupa Crne Gore Evropskoj uniji.

**Stupanje na snagu****Član 26**

Odmah nakon što Strane ispune svoje zakonske uslove, one će pisanim putem obavijestiti jedna drugu o sprovedenim unutrašnjim procedurama neophodnim za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Sporazum stupa na snagu narednog dana od dana prijema posljednjeg pisanog obavještenja.

Sačinjeno u Briselu, Belgija dana 3. maja 2016. godine, u po dva primjerka na crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

U slučaju razlika u tumačenju, vjerodostojna je verzija na engleskom jeziku.

**AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN  
EUROJUST AND MONTENEGRO**

**Eurojust and Montenegro** (hereinafter referred to as the 'Parties'),

Having regard to the Council Decision of 28 February 2002 setting up Eurojust with a view to reinforcing the fight against serious crime, as last amended by Council Decision 2009/426/JHA of 16 December 2008 on the strengthening of Eurojust (hereinafter referred to as the 'Eurojust Decision'), and in particular Article 26a thereof;

Having regard to the opinion of the Joint Supervisory Body, as established by Article 23 of the Eurojust Decision, of 23 April 2015;

Considering the interests of both Montenegro and Eurojust in developing a close and dynamic cooperation to meet the present and future challenges posed by serious crime, particularly organised crime and terrorism;

Considering the wish to improve judicial cooperation between Montenegro and Eurojust to facilitate the coordination of investigations and prosecutions covering the territory of Montenegro and one or more Member States of the European Union;

Considering that Montenegro has ratified Council of Europe Convention No. 108 of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and its additional Protocol, both of which play a fundamental role in the Eurojust data protection system;

Considering the high level of protection of personal data in the European Union, particularly the processing of personal data in accordance with the Eurojust Decision, the Eurojust Rules of Procedure on Data Protection and other applicable rules; and

Respecting the fundamental rights and principles as set out in the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, which are reflected in the Charter of Fundamental Rights of the European Union;

#### HAVE AGREED AS FOLLOWS:

##### **Article 1 Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) 'Member States' means the Member States of the European Union;
- b) 'College' means the College of Eurojust, as referred to in Article 10 of the Eurojust Decision;
- c) 'National Member' means the National Member seconded to Eurojust by each Member State of the European Union, as referred to in Article 2(1) of the Eurojust Decision;
- d) 'Deputy' means a person who may act on behalf of or substitute the National Member, as referred to in Article 2(2) and Article 2(5) of the Eurojust Decision;
- e) 'Assistant' means a person who may assist a National Member or the Liaison Prosecutor, as referred to in Article 2(2) of the Eurojust Decision and in Article 5 of this Agreement, respectively;
- f) 'Liaison Prosecutor to Eurojust' (hereinafter referred to as 'Liaison Prosecutor') means a public prosecutor subject to the national legislation of Montenegro as regards his or her status;
- g) 'Liaison Magistrate to Montenegro' means a magistrate posted by the College of Eurojust to Montenegro in accordance with Article 27a(1) of the Eurojust Decision;
- h) 'National Correspondent for Terrorism Matters' means one of the contact points designated by the Montenegrin authorities in accordance with Article 7 of this Agreement, responsible for handling correspondence related to terrorism matters;
- i) 'Judicial authorities' for Montenegro means courts of general jurisdiction and public prosecutors of all levels;
- j) 'Administrative Director' means the Administrative Director as referred to in Article 29 of the Eurojust Decision;
- k) 'Data Protection Officer of Eurojust' means a specially appointed member of the Eurojust staff whose tasks are defined in Article 17 of the Eurojust Decision, including, particularly, ensuring the lawfulness and compliance of the processing of personal data by Eurojust in an independent manner;
- l) 'Eurojust staff' means the staff referred to in Article 30 of the Eurojust Decision;
- m) 'Eurojust rules of procedure on data protection' means the rules of procedure for the processing and protection of personal data at Eurojust, approved by the Council of the European Union on 24 February 2005;
- n) 'Personal data' means any information relating to an identified or identifiable natural person (hereinafter referred to as the 'data subject'). An identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, particularly by reference to an identification number or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity; and
- o) 'Processing of personal data' means any operation or set of operations that are performed upon personal data, whether

or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction.

##### **Article 2 Purpose of this Agreement**

The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between Eurojust and Montenegro in combating serious crime, particularly organised crime and terrorism.

##### **Article 3 Scope of cooperation**

1. Eurojust and Montenegro shall cooperate in the fields of activity set forth in Articles 6, 7 and 27b of the Eurojust Decision and taking into account the powers granted to National Members in accordance with Articles 9a-9f of the Eurojust Decision within the competences of Eurojust as set forth in Article 4 of the Eurojust Decision.

2. If Eurojust's mandate is changed to cover fields of activity and/or competences in addition to those set forth in paragraph 1 of this article, Eurojust may, from the date when the change to Eurojust's mandate enters into force, submit to Montenegro in writing a proposal to extend the scope of application of this Agreement to include the new mandate. This Agreement shall apply in relation to the new mandate as of the date on which Eurojust receives written acceptance of the proposal by Montenegro in accordance with its internal procedures.

##### **Article 4 Competency for the execution of this Agreement**

1. The Competent Authority of Montenegro for the execution of this Agreement is the State Prosecution Office.
2. Within Eurojust and in accordance with Articles 6 and 7 of the Eurojust Decision, the National Members concerned and the College are competent for the execution of this Agreement.

##### **Article 5 Liaison Prosecutor to Eurojust**

1. To facilitate cooperation as laid down in this Agreement, and in accordance with the provisions of Article 26a(2) of the Eurojust Decision, Montenegro may second a Liaison Prosecutor to Eurojust.
2. The mandate and the duration of secondment shall be determined by Montenegro.
3. The Liaison Prosecutor may be assisted by one person. When necessary, the assistant may replace him or her.
4. Montenegro shall inform Eurojust of the nature and extent of the judicial powers of the Liaison Prosecutor within its own territory to accomplish his or her tasks in accordance with the purpose of this Agreement. Montenegro shall establish the competence of its Liaison Prosecutor to act in relation to foreign judicial authorities.
5. The Liaison Prosecutor shall have access to the information contained in the national criminal records or in any other register of Montenegro in the same way as stipulated by Montenegrin legislation in the case of a prosecutor or person of equivalent competence.
6. The Liaison Prosecutor may contact the competent authorities of Montenegro directly.
7. Eurojust shall endeavour to provide sufficient facilities to the Liaison Prosecutor, which shall include the use of office space and telecommunications services, to the extent possible within the constraints of the infrastructure and budget of Eurojust. Eurojust may request reimbursement of any or all expenses incurred by Eurojust in providing these facilities.

However, no reimbursement will be requested in the event Eurojust posts a Liaison Magistrate and the same facilities are provided to him or her. All details about the provision of the facilities and reimbursement of expenses shall be agreed between the Competent Authority of Montenegro and Eurojust before the detachment of the Liaison Prosecutor to Eurojust.

8. The working documents of the Liaison Prosecutor shall be held inviolable by Eurojust.

#### **Article 6** **Eurojust Liaison Magistrate**

For the purpose of facilitating judicial cooperation with Montenegro in cases in which Eurojust provides assistance and in accordance with the provisions of Article 27a(1) of the Eurojust Decision, the Parties may decide the posting of a Eurojust Liaison Magistrate to Montenegro. However, Eurojust may only enter into negotiations on the posting of a Eurojust Liaison Magistrate to Montenegro after it has received the approval of the Council of the European Union for such posting.

#### **Article 7** **Contact point to Eurojust**

1. Montenegro shall put in place or appoint at least one contact point to Eurojust within the office of the Competent Authority of Montenegro. This appointment shall be duly notified to Eurojust by official letter.

2. Montenegro shall designate one of its contact points as Montenegrin National Correspondent for Terrorism Matters.

#### **Article 8** **Operational and strategic meetings**

1. The Liaison Prosecutor, his or her assistant, and representatives of other competent authorities of Montenegro, including the contact point to Eurojust, may participate in operational and strategic meetings, at the invitation of the President of the College and with the approval of the National Members concerned.

2. National Members, their deputies and assistants, the Administrative Director and Eurojust staff may also attend meetings organised by the Liaison Prosecutor or other competent authorities of Montenegro, including the contact point to Eurojust.

#### **Article 9** **Exchange of information**

1. In accordance with this Agreement, the Parties may exchange all information that is adequate, relevant and not excessive to achieve the purpose of this Agreement as laid down in Article 2 thereof.

2. The requesting Party shall notify the other Party of the purpose for which the information is requested. In the event of spontaneous transfer of information, the Party providing information shall notify the other Party of the purpose for which the information is supplied.

3. The Party providing the information may impose restrictions to the use of the information provided, which shall be respected by the other Party. This also includes possible access restrictions, restrictions on further transmission and terms for deletion or destruction. Notification may also be given at a later stage, when the need for such restrictions becomes apparent after the transfer.

4. The Parties shall keep a record of the transmission and receipt of data communicated under this Agreement, including the grounds for such transmissions.

#### **Article 10** **Channels of transmission**

1. The information shall be exchanged:

a) either between the Liaison Prosecutor or, if no Liaison Prosecutor is appointed or otherwise available, the contact point to Eurojust and the National Members concerned or the College; or

b) if Eurojust has posted a Liaison Magistrate to Montenegro, between the Eurojust Liaison Magistrate and any competent authority of Montenegro; or

c) directly between the judicial authority in charge of investigating and/or prosecuting and/or carrying out the criminal proceedings and the National Members concerned or the College. In this event, the Liaison Prosecutor or, if applicable, the Eurojust Liaison Magistrate, shall be informed about any such information exchanges.

2. The Parties are not precluded from agreeing to use other channels for the exchange of information in particular cases.

3. Both Parties shall ensure that their respective representatives are authorised to exchange information at the appropriate level and are adequately screened.

#### **Article 11** **Privacy and data protection**

1. The Parties recognise that the appropriate and adequate handling and processing of personal data they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.

2. The Parties shall guarantee a level of protection for personal data supplied by the other Party at least equivalent to that resulting from the application of the principles contained in the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and subsequent amendments thereto as well as in the principles laid down in the Eurojust Decision and in the Eurojust rules of procedure on data protection.

3. In respect of personal data exchanged pursuant to this Agreement, the Parties shall ensure that:

a) the personal data are fairly processed;

b) the personal data provided are adequate, relevant and not excessive in relation to the specific purpose of the request or transfer as defined in Article 9(2) of this Agreement;

c) the personal data are retained only so long as necessary for the purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and

d) possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.

#### **Article 12** **Transmission of special categories of personal data**

1. Personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions or religious or other beliefs, trade union membership or concerning health and sexual life may only be provided if they are strictly necessary for a purpose set forth in Article 2 of this Agreement.

2. The Parties shall take adequate safeguards, particularly appropriate technical and organisational security measures, to comply with the special sensitivity of the categories of personal data mentioned in paragraph 1 of this article.

#### **Article 13** **Right of access to personal data**

1. The data subject is entitled to have access to his/her personal data exchanged under this Agreement. Access is exercised in accordance with the law applicable to the Party to which the request is submitted. That Party shall ensure that its decision is communicated to the data subject in a timely manner. Access to personal data shall be denied if providing such access may jeopardise:

a) the purposes of the processing;

b) investigations, prosecutions and criminal proceedings conducted by the competent authorities in Montenegro or by the competent authorities in the Member States that Eurojust is assisting; or

c) the rights and freedoms of third parties.

2. The Party to which the request is submitted shall give the other Party the opportunity to express its opinion as to the possible existence of one of the grounds to deny access as set forth in paragraph 1 of this article.

3. This article is without prejudice to any rights an individual may have under the law applicable to the transmitting Party to seek release of information from that Party, or other appropriate relief.

#### **Article 14**

##### **Right of correction, blockage and deletion of personal data**

1. The data subject shall be entitled to request to the Party that has processed data relating to him/her under this Agreement to correct, block or delete those data that are incorrect or incomplete or if their collection, further processing or storage contravenes this Agreement or the respective rules applicable to the Parties. Such request shall be made in writing and shall include all relevant information to substantiate it.

2. If a Party becomes aware either via the request of the data subject, via notification from the transmitting Party or via some other way that information it has received from the other Party is not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such information, which may include supplementation, deletion or correction of such information.

3. If a Party becomes aware that information it possesses causes significant doubt as to the accuracy of information received pursuant to this Agreement, or an assessment made by the other Party of the accuracy of information or the reliability of a source, it shall inform the other Party thereof.

#### **Article 15**

##### **Time limits for the storage of personal data**

Personal data shall be stored only for so long as necessary for the achievement of the purposes of this Agreement or for the purposes for which the data were collected or further processed according to Article 2 of this Agreement.

#### **Article 16**

##### **Data security**

The Parties ensure that the necessary technical and organisational measures are utilised to protect personal data received under this Agreement against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorised disclosure, alteration, access or any unauthorised form of processing. The Parties particularly ensure that only those authorised to access personal data can have access to such data.

#### **Article 17**

##### **Onward transfers**

The Parties shall not communicate any information provided by the other Party to any third State or body without the consent of the latter and without appropriate safeguards regarding the protection of personal data.

#### **Article 18**

##### **Liability**

1. Montenegro shall be liable, in accordance with its national legislation, for any damage caused to an individual as a result of legal or factual errors in data exchanged with Eurojust. Montenegro shall not claim that Eurojust had transmitted inaccurate data to avoid its liability under its national legislation vis-à-vis an injured party.

2. Without prejudice to Article 24 of the Eurojust Decision, if legal or factual errors occurred as a result of data erroneously communicated by Eurojust or one of the Member States of the European Union or another third State or third body, Eurojust shall be bound to repay, upon request, the amounts paid as com-

pensation under paragraph 1 of this article, unless the data were used in breach of this Agreement. The provisions of this paragraph shall also apply in cases in which the legal or factual errors occurred as a result of failures on the part of Eurojust or one of the Member States of the European Union or another third State or third body to comply with its obligations.

3. In cases in which Eurojust is obliged to repay to Member States of the European Union or another third State or third body amounts awarded as compensation for damages to an injured party, and the damages are due to Montenegro's failure to comply with its obligations under this Agreement, Montenegro shall be bound to repay on request the amounts that Eurojust paid to a Member State or to another third State or third body to make up for the amounts it paid in compensation.

4. The Parties shall not require each other to pay compensation for damages under paragraphs 2 and 3 of this article to the extent that the compensation for damages was enforced as punitive, increased or other non-compensatory damages.

#### **Article 19**

##### **Regular consultations**

1. The Parties shall hold, at least once per year, regular exchanges of views with regard to implementation and further developments in the field of data protection and data security.

2. To that end, the Data Protection Officer of Eurojust and the Data Protection Authority of Montenegro will report to each other at least once per year on the state of implementation of the data protection provisions of this Agreement.

3. When necessary, issues identified by the Parties in the context of these data protection consultations will be reported to the appropriate oversight mechanisms and to the Joint Supervisory Body of Eurojust in particular.

#### **Article 20**

##### **Monitoring of the implementation**

1. For the purpose of monitoring the implementation of this Agreement, the Parties shall carry out a joint annual review of its implementation.

2. Any possible issues identified by the Parties in the context of these joint reviews shall be jointly addressed by the Parties in accordance with Article 23 of this Agreement.

#### **Article 21**

##### **Oversight of implementation**

The execution and implementation of this Agreement by the Parties shall be subject to oversight in accordance with their applicable legislation and procedures. The Parties shall utilise their respective administrative, judicial or supervisory bodies that will ensure an appropriate level of independence of the oversight process.

#### **Article 22**

##### **Expenses**

Without prejudice to Article 5(7) of this Agreement, neither Party shall make any pecuniary claim against the other Party for expenses arising out of the execution of this Agreement. Should expenses of an extraordinary nature arise out of the execution of this Agreement, the Parties may consult with a view to determining the manner in which they shall be addressed.

#### **Article 23**

##### **Settlement of disputes**

1. The Parties shall promptly meet on request of either of them to solve any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relationship between them.

2. If a dispute over the interpretation or application of this Agreement cannot be resolved, the Parties may enter into negotiations on the specific issue.

#### Article 24 Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties in written form at any time. Such amendment will enter into force after the Parties have notified each other of the completion of their respective internal requirements.

2. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.

#### Article 25 Termination of this Agreement

1. This Agreement may be terminated by each Party with three months' notice.

2. In case of termination, the Parties shall reach agreement under the conditions set out in this Agreement on the continued use and storage of the information that has already been communicated between them. If no agreement is reached, either of the Parties is entitled to request deleting the information that has been communicated.

3. In any case, this Agreement will be terminated automatically, without the intervention of the concerned Parties, on the day immediately following the accession of Montenegro to the European Union.

#### Article 26 Entry into force

As soon as the Parties have complied with their legal requirements, they shall notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the day following the last notification.

Done at Brussels, Belgium this 3rd day of May two thousand and sixteen in duplicate in the Montenegrin and English languages, both texts being equally authentic.

In case of discrepancy, the English text shall prevail.

#### Član 3

Za sprovođenje ovog zakona nadležno je Državno tužilaštvo.

#### Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori“.

Broj: 24-9/16-4/5  
EPA 65 XXVI  
Podgorica, 29. decembar 2016. godine

**Skupština Crne Gore 26. saziva**  
Predsjednik,  
**Ivan Brajović, s.r.**

## 2.

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

#### U K A Z O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU CRNE GORE I SLOVAČKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Prolašavam Zakon o potvrđivanju sporazuma između Crne Gore i Slovačke Republike o socijalnom osiguranju, koji je donijela Skupština Crne Gore 26. saziva, na četvrtoj sjed-

nici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2016. godini, dana 29. decembra 2016. godine.

Broj: 01-1305/2  
Podgorica, 30.12.2016. godine

Predsjednik Crne Gore,  
**Filip Vujanović, s.r.**

Na osnovu člana 82 stav 1 tačka 17 i člana 91 stav 1 Ustava Crne Gore, Skupština Crne Gore 26. saziva, na Četvrtoj sjednici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2016. godini, dana 29. decembra 2016. godine, donijela je

#### Z A K O N O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU CRNE GORE I SLOVAČKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

#### Član 1

Potvrđuje se Sporazum između Crne Gore i Slovačke Republike o socijalnom osiguranju, potpisan u Podgorici 20. maja 2016. godine, u originalu na crnogorskom i slovačkom jeziku.

#### Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na crnogorskom i slovačkom jeziku glasi:

#### S P O R A Z U M IZMEĐU CRNE GORE I SLOVAČKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Crna Gora i Slovačka Republika (u daljem tekstu: države ugovornice),  
u želji da urede međusobne odnose u oblasti socijalnog osiguranja,  
dogovorile su sljedeće:

#### DIO I OPŠTE ODREDBE

#### Član 1

#### Definicija pojmova

(1) U ovom sporazumu sljedeći pojmovi znače:

1. „teritorija“  
- u odnosu na Crnu Goru - teritorija Crne Gore;  
- u odnosu na Slovačku Republiku - teritorija Slovačke Republike;
2. „pravni propisi“  
- zakoni, podzakonski akti, i drugi opšti akti, koji se odnose na oblast socijalnog osiguranja iz člana 2 ovog sporazuma;
3. „nadležni organ“  
- u odnosu na Crnu Goru - ministarstva nadležna za pravne propise iz člana 2 ovog sporazuma;  
- u odnosu na Slovačku Republiku - Ministarstvo za rad, socijalno staranje i porodična pitanja Slovačke Republike i Ministarstvo zdravlja Slovačke Republike;
4. „organ za vezu“  
- organ određen za efikasnije sprovođenje ovog sporazuma;
5. „nosilac“  
- organizacija odnosno institucija nadležna za sprovođenje pravnih propisa iz člana 2 ovog sporazuma;
6. „nadležni nosilac“